

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

КОХОВЕЦ
Дарья Вадимовна

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ
ЛЕКСИКИ В ИТАЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент О.А. Пантелеенко

Допущена к защите
«06» июня 2022 г.
Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук,
доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 55 страниц, 2 главы, 31 источник, 1 приложение.

Ключевые слова: КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ДУОЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, МУЛЬТИЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, РЕАЛИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования – лексика с культурным компонентом.

Предмет исследования – способы перевода культурно-маркированной лексики с итальянского языка на русский.

Цель исследования – выявить особенности выражения культурно-маркированной лексики в итальянском кинематографе.

Методы исследования: метод сплошной выборки; приемы обработки количественных данных; интерпретация текста.

Научная новизна дипломной работы. В ходе исследования изучено понятие лексической единицы с культурным компонентом, описаны классы культурно-маркированных единиц, установлены особенности реализации культурно-маркированной лексики в итальянском кинематографе, выявлены способы перевода культурно-маркированной лексики.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут быть использованы в курсовом и дипломном проектировании по специальности 1-21 06 05 «Романо-германская (итальянская) филология», в лекционных курсах и на практических занятиях дисциплин «Перевод в межкультурной коммуникации (итальянский язык)», «Межкультурная коммуникация (итальянский язык)», «Методика преподавания иностранного (итальянского) языка», «Основной иностранный (итальянский) язык», «Второй иностранный (итальянский) язык».

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 55 старонак, 2 главы, 31 крыніца, 1 прыкладанне.

Ключавыя словы: КУЛЬТУРНА-МАРКІРАВАНАЯ ЛЕКСІКА, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, ДУОЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, МУЛЬТЫ ЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, РЭАЛІІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання – лексіка з культурным кампанентам.

Прадмет даследавання – спосабы перакладу культурна-маркіраванай лексікі з італьянскай мовы на рускую.

Мэта даследавання – выявіць асаблівасці выразы культурна-маркіраванай лексікі ў італьянскім кінематографе.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі; прыёмы апрацоўкі колькасных даных; інтэрпрэтацыя тэксту.

Навуковая навізна дыпломнай працы. У ходзе даследавання вывучана паняцце лексічнай адзінкі з культурным кампанентам, апісаны класы культурна-маркіраваных адзінак, устаноўлены асаблівасці рэалізацыі культурна-маркіраванай лексікі ў італьянскім кінематографе, выяўлены спосабы перакладу культурна-маркіраванай лексікі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў курсавым і дыпломным праектаванні па спецыяльнасці 1-21 06 05 «Рамана-германская (італьянская) філалогія», у лекцыйных курсах і на практычных занятках дысцыплін «Пераклад у міжкультурнай камунікацыі (італьянская мова)», «Міжкультурная камунікацыя (італьянская мова)», «Методыка выкладання замежнай (італьянскай) мовы», «Асноўны замежны (італьянская) мова», «Другая замежная (італьянская) мова».

SUMMARY

The thesis consists of 55 pages, 2 chapters, 31 sources, 1 application.

Key words: CULTURALLY LABELLED VOCABULARY, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, DUO-EQUIVALENT VOCABULARY, MULTI-EQUIVALENT VOCABULARY, REALITIES, WAYS OF TRANSLATION.

Object of research – vocabulary with a cultural component.

Subject of the research – ways of translating culturally labelled vocabulary from Italian into Russian.

The purpose – identify the specificities of the expression of culturally labelled vocabulary in Italian cinema.

Research methods: solid sampling method; quantitative data processing techniques; text interpretation.

The results and its novelty. In the course of the research the notion of a lexical unit with a cultural component was studied, the classes of culturally labelled units were described, the peculiarities of the implementation of culturally labelled vocabulary in the Italian cinematography were established, the ways of translation of culturally labelled vocabulary were revealed.

Practical significance of the research and its sphere of application. The results of the research can be used in course and diploma writing on the speciality 1-21 06 05 "Romance-Germanic (Italian) philology", in lecture courses and practical classes of the disciplines "Translation in intercultural communication (Italian)", "Intercultural communication (Italian)", "Methods of teaching foreign (Italian) language", "Basic foreign (Italian) language", "Second foreign (Italian) language".